Los Mitos de Creación y de Destrucción del Mundo como Fundamentos de la Religión de los Apapokuva-Guaraní

Curt Nimeundajú – Unkel

Editor Juergen Riester G.

Lima – Peru

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctca

1978

Serie Antropológica I

Las páginas siguientes vienen de las páginas 153-176 que incluye el texto guaraní.

Textos de los mitos (traducción *j. barnadas*, anotaciones y revisados *f. gruenberg*)

(las llamadas entre ( ) son de *f. gruenberg*)

Abreviaturas y Bibliografía

C. 1962	CADOGAN,	León, Aporte a la Etnografía de los Guarani del Amambái, Alto Ypane. En: Rev. de 2: 43-91. São Paulo.
C. 1973	1973	Ta-ngy puku. Aportes de la etnobotánica guarani. Centro de Estudios Antr. Univ. Cat. Asunción.
P.D.B. 1961	FERREIRA,	Aurelio Buarque de Holanda, Pequeño Dicionário Brasileiro da Lingua Portuguésa. R.d.J.
G. 1961	GUASCH,	P. Antonio S.J. Diccionario Castellano-Guarani y Guarani-Castellano. Sevilla.
M.I/II. 1876	MONTOYA,	Antonio Ruiz de Tesoro de la Lengua Guarani. Leipzing. I. - parte primera, II. - parte segunda.
R. Gr. 1892	RESTIVO,	Paulo Linguae Guarani Grammatica, Stuttgardiae.
R. Voc.	1893	Vocabulario de la lengua Guarani, Stuttgardiae.
t.m		transcripción moderna.

IV. Texto

1. Inypyrú.

EL PRINCIPIO

I. Ñanderuvuçú oú peteĩ, pỹtũ añoĩ ojicuaá. 1) Mbopí recoypý maitý 2) ojogueroá 3) pỹtũ ayytépy. Ñanderuvuçú ogueregó opotiáre cuarahý. Aépy oguerú Yvyrá joaçá recoypý, omoĩ ñanderovái coty, opyrũ iáno, oiñypyrũ ma yvý. Coay Yvyrá joaçá recoypý opytá voi 4) terí yvý ytáno. Omoatá mánamõ yvý ytá, yvý oá ma. Upévaegui ogueraá y.

I. Ñanderuvusú llegó sólo, en medio de la oscuridad (1) se desveló sólo. Los primitivos (2) murciélagos estaban allí, luchaban (3) entre sí, en medio de la oscuridad. Ñanderuvusú llebava el sol en su pecho. El trajo la cruz Eterna (ver 2) (de Madera), la colocó en dirección al Este, pisó encima y ya comenzó a hacer la tierra. La cruz Eterna (ver 2) (de Madera) quedaba hasta (4) el día de hoy como soporte de la tierra. En cuanto él retire el soporte de la tierra, la tierra caerá. Luego el trajo el agua.

II. Aégui Ñanderuvuçú ojoú Ñanderú Mbaecuaá oirúno. 5) Aégui Ñanderuvuçú eí Mbaecuaá upé: „Jajoú cuña!" Aéno Ñanderú Mbaecuaá eí: „Manãe pa jajoúta cuña?" Ñanderuvuçú eí: „Jajoúne ñaepy!" Aégui ojapó ñae, aégui ojaoí ñae. Arépy eí Ñanderuvuçú Mbaecuaá upé: „Tereó echá ñaepy cuña!" Oó oechá Ñanderú Mbaecuaá, cuña oí ma ñaepy. Aégui ogueraá gupivé.

II. Ñanderuvusú encontro junto (5) a Sí a Ñanderú Mbaekuaá. Y Ñanderuvusú habló a Mbaekuaá: "¡Encontremos una mujer!". Entonces dijo Ñanderú Mbaekuaá: "¿Dónde encontraremos una mujer?" Ñanderuvusú dijo: "La encontraremos en la olla de barro". El hizo una olla de barro y tapó la olla. Poco después habló Ñanderu-

---

1. Ojicuaá - 'Yequaá - Descubrirse (M.II.p.194)', ojekuaa (t.m.) - se descubrio (a si mismo).
2. recoypý - 'originarse - oñemboecỹpĩ (R.Voc.p.411)
   rekoypy (t.m.) - originarios, originales (el origen del modo de ser murcielago).
3. ojogueroá - 'A - Caida, nacimiento, salir bien o mal . . .' (M.II.p.4)
   Roá - Hacerlo bajar (M.II.p.343/337'
   ojoguero' a (t.m.) - salieron (del medio de la oscuridad)
   caeron (entre muchos) - " -
4. voí - teri - ?'vyteri - todavía!; se queda todavía . . .
5. oirúno - para acompañarle, para su (en su) compañía . . .' oirũno (t.m.)

vusú a Mbaekuaá: "¡Anda, busca la mujer en la olla de barro!". Se fue a buscar Ñanderú Mbaekuaá, la mujer ya estaba en la olla de barro. Y se la trajo.

III. Aépy Ñanderuvuçú ojapó góy yvý ytá mbytépy. Aépy eí Ñanderú Mbaecuaá upé: „Tereó eaanga cuña!" Ñanderú Mbaecuaá oó oaangá cuña. Nombojeeacéi guáy Ñanderuvuçú revé, aépy Ñanderú Mbaecuaá guaý omboipyé. 6) Aépy petei enguivaecý: Oicó Ñanderuvuçú raý, Ñanderú Mbaecuaá raý avé, mocói ocyryépy. Aé riré Ñanderú Mbaecuaá oó.

III. Y Ñanderuvusú hizo su propia casa sobre el centro del soporte de la tierra. Y habló Ñanderuvusú a Mbaekuaá: "Anda, prueba la mujer!" Ñanderú Mbaekuaá fue y probó a la mujer. El no quería mezclar (confundir) a su hijo con (el de) Ñanderuvusú y Ñanderú Mbaekuaá dió a su hijo un comienzo (6) especial.

Y una es su madre: (Tiene) el hijo de Ñanderuvusú y también el hijo de Ñanderú Mbaekuaá los dos están en el vientre de su madre. Después se fue Ñanderú Mbaekuaá.

IV. Aégui Ñanderuvuçú ojapó cóy. 7) Ojapó oóvy, aquyquérupi avatí ijaguyjé ma oóvy. Aégui oú gópy, ocarú. Aégui guembirecó upé: „Tereó ñandecóypy erú avatiquý jaúvaena." Aépy Ñanderuvuçu rembirecó eí omé upé: „Coay avé ereó erembaeapóvy curí vaerií avé tereó avatí erú, eré chévy! Ñderaý ryrú eý arecó. Mbaecuaá raý ryrú arecó!" „Aépy Ñanderuvuçú rembirecó oipyý yruagué, oó cóypy.

IV. Ñanderuvusú hizo una chacra. (7) En cuanto la hizo se fue y llegó tras el tiempo del maíz (verde). Y él llegó a su casa a comer. Y dijo a su mujer: "Anda a nuestra chacra y trae el maíz verde para comer". La mujer de Ñanderuvusú le dijo: "Acabas de estar haciendo la chacra y ya me dices: ¡Anda a traer maíz!". No tengo a tu hijo en mi vientre, sino al hijo de Mbaekuaá. Y la mujer de Ñanderuvusú tomó la canasta y fue a la chacra.

---

6. omboipyé - 'E - significa hacer la cosa aparte' (M.II.p. 121/4)
guaý omboipyé - dio a su (propio) hijo un origen distinto . . .
gua'y omboypye (t.m.)

7. Mientras caminaba lo hizo, pasando el tiempo del maíz verde (pasando la inmadurez del maíz), ya se madureció (el maíz) mientras caminaba.
aguyje - vencer, madurez, perfección (C.1962: 62)

V. Aépy Ñanderuvuçú oipyý jiacaá, mbaracá, yvyrá joaçá avé, jiguacá (8) omoĩ oacãre. Oce, onimbojeré, oó. Omaé Jaguareté ypý rapépy, ojatycá yvyrá joaçá, ojopiá guaquycué.

V. Ñanderuvusú tomó sus collares, la maraca y también la cruz de madera, se puso la corona (8) de plumas sobre su cabeza. El salió, dio la vuelta (a la casa) y se fue. Llegó al sendero del tigre eterno, plantó la cruz de madera y confundió su rastro (a su mujer).

VI. Embirecó omaé jevý cóygui oúvy óypy. Omaéno ndoicovéi ma Ñanderuvuçú. Embirecó oipyý caayguá, omondé tacuá avé, oce onimbojeré, oó omé raquycuéri, oó.

VI. Su mujer regresó de la chacra a la casa. Al llegar, Ñandevusú ya no estaba más. Su mujer tomó el recipiente de calabaza, también se proveyó de su tacuara (de baile), salió, dio una vuelta (a la casa) y fue en pos de su marido, se fue.

VII. Pe naĩ oó ápy, imembý oipotá yvyrá potý. Omboí yvyrá potý omembý upé, oó. Aépy ocuaocuá omembý ryrúre, oporandú omembý upé: „Qui rupi pa nderú oó raé?" – „Co rupi oó!" Pe naĩ oó ápy, imembý oporandú jevý yvyrá potýre. Omboí jevý yvyrá potý, aipó ojopí cávy. Aépy ei omembý upé: „Maéna pa catúpy ereiñey výri avé yvyrá potý ereipotávy cávy chijopí ucá?" Ipochý ma imembý.

VII. Había caminado un poco y su hijo quiso una flor. Ella cortó una flor para su hijo y se fue. Con su mano golpeó el lugar donde estaba su hijo y le preguntó a su hijo: "¿A dónde ha ido tu padre?" "Por allá ha ido". Ella caminó un poco y su hijo nuevamente quiso una flor. Ella cortó una flor y en eso le picó una avispa. Entonces dijo a su hijo: "¿Cómo es posible, que no estando todavía (en la tierra), quieres flores y haces que me pique una avispa?" Su hijo se enojo.

VIII. Aégui oó jevý, omaé yvyrá joaçápy. Aégui oporandú jevý omembý upé: „Qui rupi pa nderú oó?" – „Co rupi oó!" Omombeú Jaguareté ypý rapé. Oó, omaé Jaguareté róypy. Jaguareté jaýi ei ichupé: „Ejó co ápy, toroñomi chimembyretágui. Chimembyreta ndijaracuaaporai eávae!" Ojaoí ñae guaçúpy.

VIII. Ella siguió caminando y llegó a la cruz de madera. Y nuevamente preguntó a su hijo: "¿Por dónde ha ido tu padre?" "por allí ha ido". Le indicó el camino del tigre (eterno) (véase 2). Ella caminó y llegó a la casa del tigre. La abuela de los tigres le dijo:

---

8. jiguacá - jeguaká - ornamento; adorno o gorro ritual (C.1962:68)
jeguaka (t.m.) - gorro o diadema (ritual) de plumas

Como es posible, que no estando todavía (en la tierra), quieres flores y haces que me pique una avispa.

"Ven aquí, déjame esconderte de mis nietos. ¡Mis nietos son muy feroces!" Ella la cubrió con una gran fuente.

IX. Aégui caaruí imembyretá omaé ma, oguerú tajaçú aygueygué ojarýi upe. Taquycué oúvae ndojucái mbaémo. Oú, omaé oúvy. „Nembaé joujoú ritý pa raé, aí jarýi!" 9) Aépy apó ñaere,omboaí ñaẽ, aépy ojucá Ñanderuvuçú rembirecó. Eí Jaguareté jarýi: „Taiveỹ po avé curí mianinó! Eraá chévy mìtã moçõĩvee, enoẽ chévy, y acúpy emoĩ, aúvaema!"

IX. Hacia el atardecer regresaron sus nietos, trayendo muchos trozos de jabalí salvaje para su abuela. El que llegó último, no había cazado nada. Llegó y se acercó. "Tus cosas las encuentro igual, madre-abuela". (9) Y se lanzó sobre la fuente, la rompió y mató a la mujer de Ñanderuvusú.;
La abuela de los tigres habló: "¡Ya no tengo dientes, nieto Tráiganme a los mellizos, sáquenlos para mí y pongan en agua caliente para que los pueda comer!".

X. Ogueraá moĩ y acúpy. Aépy omoĩ y acúpy. Aégui opocó: royçáne y acú. Aégui: „Eraá rjoçó angùapy!" Ogueraá, ojoçó, aégui ojeuvyçó. „Eraá tatá upá guýpy emoĩ!" Aégui ogueraá jevý moĩ. Aégui opocó tatá upãre: royçáne jevý ityý.

X. Ellos los trajeron, para que los pusiera en agua caliente, los pusieron en el agua caliente.
Tocaron al agua: el agua caliente se había enfriado. Y: "¡Tráiganlos, para pisarlos en el mortero!". Los trajeron, los molieron, pero se molieron los muslos. "Tráiganlos, para ponerlos en la ceniza". Nuevamente los trajeron y los pusieron (bajo la ceniza). Y ellos tocaron la ceniza: ésta se había enfriado nuevamente.

XI. Aégui Ñanderyqueý 10) omaĩ ma. Aépy Jaguareté jarýi ei: „Mymba mi ritý raé, mianinó! Eraá yrupé 11) áno cuaraýpy, mianinó!" Aégui ogueraá yrupé áno

XI. Y Ñanderykueý(10) veía (ya) un poco. Y la abuela de los tigres hablo: "¡Entonces los criaré, nietos! Póngalos en un colador(11) de pelo, al sol, nietos". Ellos los pusieron en un cesto al sol. No pasó mucho tiempo y

---

9. ritý- 'Ytĩ - arrojar, derribar, derrocar' (M.II.p.180 v.)
Tus cosas encuentro arrojado . . . .

10. Ñande Ryke'y (t.m.)

11. yrupé - 'yrupẽ - cedazo, criba' (G.p.755)
póngalos en un cedazo al sol, nietos.

cuaraýpy. Ndarei iný, Ñanderyqueý opũaí ma, Tyvyrí opoñyí ma. Aégui caarúno (12) opá ma opûambaí. Oó ma oparandú guyrapjanaĩre: Ejapó chévy chirapianaĩ, tuţý!" Aégui Jaguareté ojapó apianaĩ ichupé. Ojucajucaií tanambinambií ocá rupi.

Ñanderykueý se levantaba ya un poco, el hermano menor ya gateaba un poco (en cuatro patas). En la tarde (12) se levantaban ya completamente. El (Ñanderykueý) fue y pidió flechas para pájaros. "Hazme flechas para pájaros, tío". El tigre le hizo flechas para pájaros. El mató sin cesar muchas mariposas en el patio.

XII. Opý âtã reíno catú oó ma cocué 13) rupi, guyrairaií jucáivy Guyvyí revé. Jaguareté jaŕyi eí ichupé: „Acoty peó teíne, có rupire penimanga, mianinó." Aégui: Maéna pâ eí jaŕyi ñandevy, peó teíne ápy penimangá, Chyvyí? Jaá catú jaechá!" Aégui ojióí Guyvyí revé.

XII. Cuando se puso más fuerte iba a la Chacravieja (barbecho)(13) y mataba pajaritos con su hermanito. La abuela de los tigres les dijo: "No vayan por allá, jueguen por aquí, nietos". "¿Por qué la abuela nos dice: "¿No jueguen por allá, hermanito? Vamos allá a ver qué hay". Y fue con su hermanito.

XIII. Aépy ojoú Jacú 14) Oniymó, oá oúvy. Aépy eí: „Maéna pâ chiymó, ndecý mocañy aré miñaé peiporacá erecóvy? Aipyté catú nderuyguaré cheégui!" Aépy oipyté gûyguaré, omboguerá jevý Jacú, oó guyvyí revé.

XIII. Y encontró un iakú (14). Le disparó y éste cayó. Y le habló: "¿Por qué me disparas, para alimentar a quien ha matado a tu madre? Chupa mejor la flecha (y sácala) de mi cuerpo".
El chupó la flecha, curó nuevamente al iakú y se fue con su hermanito.

XIV. Aépy oú Paracáo. Aépy catú omombeú 15) ma: „Eupé jaŕyi pe eá ndecý mocañy aré!" Aépy ojaeó ma Guyvyí revé: „Ichý vaecué teí ritý pa jaicó raé!"

XIV. Y llegó un papagayo. Este contó(15) al momento: "Esa abuela de allí fue la que mató a tu madre". Y él lloró con su hermanito: "¡Al nacer perdimos ya a la que era nuestra madre!".

---

12. caarúno - 'ka'aru - la tarde, por la tarde (G.p.567)'
13. cocué - 'Cocûèra - chacra vieja dejada ya' (M.II.p.97/8-2)
'koykué' en el guarani de los Pãi:, 'kóy' - chacra,' - kue' - pasado.
14. Jacú - jaku - pavo montes (G.p.778)
- fam. Crácidas, gen Penelope (P.D.B.) p.692
15. (a) mombeú - contar (omombe'u (t.m.)

XV. Aégui Ñanderyqueý ojióí Guyvyí revé, oguejý yupaípy. „Jajiovaí, Chyvyí, aérami eyno Jaguareté Jaryi ñandecuaáne jajaeó agué!" Aépy ojiovaí. Ojiovaí agué ramô yupá rembeí ojipeá aveavé oóvy. Aépy Guyvyí upé: „Aevé ma jajiovaí, co rupire jaejd!"

XV. Y Ñanderykeý fue con su hermanito y bajaron al estanque. "¡Lavémosnos la cara, hermanito, sino la abuela de los tigres va a notar que hemos llorado!". Y ellos se lavaron la cara. Mientras se lavaban sus caras, las orillas del estanque se alejaron una de otra más y más. Y (él dijo) a su hermanito: "Ya nos hemos lavado suficiente la cara, dejémosle así".

XVI. Aépy catú Tyvyryí ocambuí ma. Aépy ocyreterovycangué ojoú, ojapó ocý. Tyvyryí ocambú moávy, ocý ocañymbá jevý. Aérami vy ma cuñagué nicamỹjojaporaí. 16)

XVI. Y después el hermanito quería mamar (del pecho de su madre). Y él encontró los huesos de su madre e hizo (nuevamente) a su madre.
El hermanito quería tomar de su pecho y finalmente destruyó nuevamente a su madre. Así (por eso) debe ser que las mujeres no tienen los pechos iguales.(16)

XVII. Aégui ojióí jevý Jaguareté jaryi apy. Omaé ojiôivy: „Maéna pa pendeçá rurú guaçú avé, co pejúvy, mianinó?" – "Anýine, cávy co orejopí," – „Echá ma co, upé coty peó teíne, aé pemỹ jepi."

XVII. Y fueron nuevamente donde la abuela de los tigres. Caminando llegaron. "¿Por qué sus ojos están hinchados, como vienen, nietos?" - "No, las avispas nos han picado". - "Ya ves pues, no vayan hacia este lado, ya se lo he dicho tantas veces".

XVIII. Aépy ojióí jevý guyraí jucávy. Aé aré coty jevý oó. Tyvyryí ocambuí. „Aí ndajaj apóvéi aé ma. Chyvyí, tajapó ndévy yvyraa!" Aépy opyru 17) yvyráre. O-

XVIII. Y se fueron nuevamente a matar pájaros, se fueron nuevamente por la misma dirección. El hermanito quería mamar (del pecho). "A nuestra madre ya no la haremos de nuevo, hermanito, haré frutas para tí". Y él se acercó(17) a un árbol. Se acercó a un

---

16. Como el pecho entre los guaranies no es un objeto sexual, supongo, que el 'porã' se refiere al hecho, que las mujeres no suelen tener la misma cantidad de leche en cada uno de sus pechos, sino que uno da más que el otro.

17. (a) pyrũ - pisar, hollar, pisotear (G.p.689).

pyrũ yvyráre, ojapó vapurũ. 18) Aévae Tyvyryí oaangá, eí Guyqueý upé: Aỹi uçú véiri!"

árbol e hizo la iaboticaba.(18). El hermanito probó la fruta y le dijo a su hermanito: "¡Pepas demasiado grandes!".

XIX. Aégui oó jevý, opyrũ jevý yvyráre, ojapó guaviraeté.19) Oaangá jevý: „Oó guaçú jevý aveí co, Queyí!" Aégui oó jevý, opyrũ jevý yvyráre, ojapó guavirajú. Oaangá jevý: „Cóvae catú mbaerií ty èe chévy!"

XIX. El fué otra vez y se acercó nuevamente a un árbol e hizo guaviraeté.(19) El probó de nuevo: "también éstas me son (muy) carnosas, hermano". Nuevamente él se acercó a un árbol e hizo guaviraiú. El probó nuevamente: "¡Esta, sí, me es un poco dulce!".

XX. Aégui ojiói, ogueraá guaviraeté, guavirajú. Guavirajú ogueraá vaecué oñomí Jaguareté jaryí gui, guaviraeté ogueraá vaecué catú omeé 20) Jaguareté Jaryí upé.

XX. Y él fué y se trajo guaviraeté y guaviraiú. El guaviraiú que había traído lo escondió de la abuela de los tigres, pero sí le mostró(20) las guaviraeté que había traído.

XXI. Aégui ojiýjiý cocuépy, 13) ojapó mondeí, avatiygueí 21) omondeíno. Aépy Jaguareté ou: „ Mbaéva pa pejapó pe co ápy?" – „Mondeí orojapó, tutý". – „Enguiraminguá vaí, co oá eỹvae!" Omombó 22) mondeí. Aégui Ñanderyqueý oguerú jevý, omoí jevý aecuépy. Amboaé jevý oú: „Mbaéva pa pejapó?" – „Chyvyí co amonimangá erecóvy". – „Enguiraminguá vaí, co mbaémo oá eỹvae!" Omombó jevý imondeí. Ñanderyqueý oguerú jevý, omoí jevý aecuépy.

XXI. Siempre iban a la capoeira(13) e hicieron una pequeña trampa, usando tallos(21) de maíz para la viga batiente. Y llegó un tigre: "¿Qué hacen ustedes aquí?" - "Hacemos una pequeña trampa, tío". - "Ese asunto no sirve. ¡Allí no caerá nada!". De un puntapié tiró la trampa.(22) Y Ñanderykeý la recogió y la volvió a colocar en su lugar. Llegó otro: "¿Qué hacen? - Estoy dejando a mi hermanito que juegue. - Eso no sirve, ¡allí no caerá nada!".

---

18. vapurũ - Myrciaria sp. (cauliflora) (C.1973:25)'
en el Paraguay se llaman 'cerezas negras'; jaboticaba es portugues (del Brasil).

19. guaviraete - Campomanesia sp. (C.1973:17).
guaviraju - " " - No conozco nombre en canstellano.

20. omeé - (a) me'ẽ - dar, entregar (G.p.610)
pero los guaviraeté llevó y los daba a la abuela de los tigres.

21. avatiyguei - marlo, (la mazorca sin granos), (G.p.514)

22. (a) mombo - lanzar, arrojar, echar (G.p.618).
Arrojó su pequeña trampa.

Nuevamente tiró de un puntapié la trampita, pero Ñanderykeý la recogió y la volvió a colocar en el mismo lugar.

XXII. Aégui: „Caaruíno jaá jaqué ñanemondeípy, Chyvyí!" 23) Aégui ojiói, ojatapý mondeí ypyípy, oaaro imondeí. Aégui coe jaróno omboguejý tataendý guaçú mondeípy. Aépy Guyvyí upe: „Oguejý co mbaévaena ñanemondeípy, Chyvyí!" Ojiói oecha imondeí, opocó imondeí ipoiyçare: imbaraeté pou mondeí ipoiyça. Ojícuaá ma aveí Yvyporey recoypý.

XXII. Y: "Por(23) la noche dormiremos junto a nuestra pequeña trampa, hermanito". Así fueron e hicieron un fuego junto a su pequeña trampa y vigilaron su pequeña trampa. Al amanecer descendió un gran velo sobre la pequeña trampa. Y (él dijo) a su hermanito: " ¡Algo ha bajado sobre nuestra pequeña trampa, hermanito!". Ellos fueron a revisar su trampita y tocaron el templador con la mano: estaba bien tenso. Apareció también el abismo eterno (al lado).

XXIII. Aépy coe ypyí Jaguareté oú jevý: „Ndoái pa nemondeí, chiriý?" 24) – „Anýine, ndoái." Aégui Jaguareté eí: „Enguiraminguá vaí, oá eyvae voí!" – „Eiqué aéno eaangá oremondeí!" Oiqué, oá Jaguareté mondeípy. Oguenoe, oity Yvyporeypy. Aégui amboaé oú jevý: „Oá pa nemondeípy angujá?" Aépy eí: „Ndoái". Aépy: „Enguiraminguá vaí, co oá eyvae!" – „Enei aéno, eiqué, eaangá oremondeí!" Oinqué, oá aveí, 25) aégui taquycuépy oúvae oetu ojoepotíne. Aévae oguenoe, oity jevý Yvyporeypy, ojiý,oó.

XXIII. Temprano por la mañana llegó nuevamente un tigre: "¿No ha caído nada en tu trampita?"(24) - "No, no ha caído nada".

Y el tigre habló: - "Esto no sirve para nada; de verdad que nada caerá en la trampa". - " ¡Métete y prueba nuestra pequeña trampa!". El tigre entro y cayó en la trampa.

Ellos lo sacaron y lo arrojaron al abismo (eterno). Y nuevamente llegó otro: "¿Ha caído un ratón en tu pequeña Trampa?". Y él habló: - "No ha caído ninguno". Y: "Esto no sirve para nada. Allí no cae nada". - " ¡Sí, entra y prueba nuestra pequeña tramta!". El entro y también cayó. Lo que vino tras él fue el hedor de sus heces

---

23. caaruíno - kaaru - (la) tarde
Al tardecer (nos) vamos a dormir junto a nuestra trampita.

24. chiriý - xe ri'y (t.m.) sobrino.

(25) Ellos lo sacaron y lo arrojaron al abismo eterno y se marcharon.

XXIV. Aégui catú: „Jaá acuívaepy, Chyvyí!" Oó guaviraeté ogueraá Jaguareté jaŕyi upé. „Mamoõgui pa perú enguívae, ĉhimianinó?" – „Oroguerú y aca guaçú rováigui." – „Coéno jaá orévy pemongûi!" Aépy Jaguareté cuña ipuruávae: „Pyt u ey riré aà voi vaerangué, coenomí jaá!"

XXIV. Y luego: "Siempre adelante, hermanito". Se fueron y llevaron frutas de guaviraete a la abuela de los tigres. - "¿De dónde las han traído, nietos?" - "Las hemos traído del otro lado del gran manantial". - "¿Son muchas las que han traído?" - "Hemos traído allí". - "¡Mañana iremos y bajaran frutas para nosotros!". Y la tigresa embarazada (habló). "Si no estuviera ya tan oscuro, iría de una vez; vayamos mañana".

XXV. Aégui coẽ ypyí: „Jaávy!" Ojiói, Guyvyí upé: „ Napirí teineque yrymomó 26) mbojeré, Chyvyí". Aégui omaé Jaguareté, oá ýpy. Oçapucái ma:„Enei que, Chyvyrí, napirí teíne que chiree, Chyvyí!" Aépy y ojapó ivaí véiri mánanõ catú. Tyvyryí ipirí ma Guyqueýre, ombojeré ma yrymomó. Jaguareté ypóry oú eá ma, petei ty oaçá oóvy: Jaguareté cuña ipuruávae. Opó yvý ãno oóvy, ypóry ojayá ipytá yca. Oaçá oóvy, imembý oguerecó ma. Aégui catú oaé jevý. Oaé jevýno, Jaguareté Jaŕyi oá ma aveí mondeípy. Aépy: „Maéna pa yrymomó erembojeré voi aví raé, Chyvyí? Aérami ey riré ñamombá tei vaerangué Ñandecý mocañy aré!"

XXV. Y temprano por la mañana: "¡vayamos!". Se fueron (y él dijo) a su hermanito: "Ten cuidado, hermanito, de que no te dé miedo y vayas a voltear la cuerda".(26) Y los tigres llegaron y se echaron al agua. Le grito - "¡Ten cuidado, hermanito no tengas miedo por mi, hermanito!" El hizo que el agua estuviera mucho peor (más embravecida).

El hermanito tuvo miedo por su hermano y volteó la cuerda. Los (habitantes) del agua efectivamente se comieron a los tigres, sólo una se salvó: la tigresa embarazada. Cuando saltó a tierra, ya un animal del agua le estaba cortando (mordiendo) el talón. Cuando se hubo salvado, parió a sus crías.

---

25. . . . y después comenzaron a oler sus heces.
(el olor a heces indica la muerte de una persona.

26. yrymomó - *Ĩrĩbob* - Puente (M.I.p.432) (los puentes muchas veces son hechos de lianas)
yryvovo (t.m.)
No te emociones (no tengas miedo), y vayas a voltear la puente (de lianas), hermanito."

Después llegaron nuevamente (a la casa). Cuando llegaron nuevamente, cayó también la abuela de los tigres en la pequeña trampa. Y: "¿Por qué has volteado la cuerda, hermanito? Así no vamos a poder acabar con los que mataron a nuestra madre".

XXVI. Aépy:„Tatá co joá jarecoí, Chyvyí: Animonéta, jaechá tatá pa ndajajoúiri." Ñanderyqueý ojapó Cururú tatá mocõã nai. Aégui onienó, iné ma.

XXVI. Y: "¡Tengamos ciertamente fuego, hermanito!. Yo me pondré apestoso y ya veremos si no encontramos fuego". Ñanderyqueý hizo al sapo que debía tragar un poco de fuego. Se echó y ya apestó.

XXVII. Yruvú 27) onoó ma, ojatapý. Caracará 28) yvyrá ypycuére omoñá. Ñanderyqueý mbaerii omaeí, Caracará oechá ma: „Eupé oroúta pejeá omaé reçapiguy reí rami avé!" Yruvú eí: „Enguiraminguá 29) vaí, omaí veyvae!" Oó, eçacuarépy ojoçó. „Qui pa omaé ye? Enguiraminguá vaí, omaé veyvae! Perú catú tatápy peitý voí, jaú voí!"

XXVII. Los urubú (27) ya se reunieron e hicieron fuego. El Karakará (28) esperaba sobre el tronco del árbol. Ñanderyqueý miró un poco y el Karakará lo notó: "¡Ese de allí, al que queremos comernos está guiñando!". Los urubú dijeron: (La historia) (29) no es así, el ya no ve. Ellos fueron y picotearon en las cuencas de sus ojos: tearon en las cuencas de sus ojos: "¿Dónde ve? ¡Está falso, el ya no ve nada; elévenlo pues al fuego, tírenlo (rápido) adentro y luego comámoslo (y rápido)!"

XXVIII. Aépy oipyý etymare, iñacare, oitý tatápy. Aépy catú Ñanderyqueý ojeté mbovavá, tatá omoãí. Yruvú ocýi. Eí Yruvú ruvichá: „Tatá peechá!"

Aégui Ñanderyqueý oporandú Cururú upé: „Tatá pa neremocoí? " – „Namocoí." – „Mbaerii jepé neremocoí?" – „Amocoí teí mbaerii, coay ne opá ma agué." –

XXVIII. Y lo tomaron de las piernas y de la cabeza y lo tiraron al fuego. Entonces Ñanderykeý sacudió su cuerpo y dispersó el fuego.

Los urubú salieron volando. (Pero) el jefe de los urubú habló: - "¡Cuiden del fuego!". Y Ñanderykeý preguntó al sapo: - "¿Has tragado fuego?" -

---

27. Yruvu - cuervo (G.p.755)

28. Karakara - gavilán, carancho (G.p.777).

29. Enguiraminguá - 'eguîrami - de esa manera (R.Gr.p.250). de esa manera mala (falsa), no es así.

„Embojevýi jaechá, oimeí ne mbaerií jepé." Ombojevý, oechá, oimeí ombojipotá tatá.

"¿No has tragado nada?" - "¿No has tragado ni siquiera un poco?". - En vano he tragado un poco. Porque seguramente ya se ha apagado. - Vomita y veremos si (de verdad) no queda aún un poco. El sapo vomitó, ellos miraron y (quedaba un poco de tizón) y avivaron el fuego.

XXIX. Upévaegui tataendýgui ojapó ma mbói, upévae eupé ojiçuú ucá. Tyvyryí ꞊ ipoaráre, oguerú moã, oipoano Tyqueýry, ombociseraá jevý. Aégui ojapó cávy, upévae eupé ojijopí ucá aveí; upevae ndaeyetéi. Mbói catú amboaéno ojiçuú ucá, omanó. Tyvyryí oipejú Guyqueý ijapytépy, omoĩngové.

XXIX. Después hizo a una serpiente de una vela y se hizo morder por la misma. Su hermanito fue a curarlo, trajo medicina, para curar a su hermano y lo sanó de nuevo. Después hizo a las avispas. También por éstas se hizo picar, pero esto no dolía mucho. Después se hizo morder por otra serpiente y murió. El hermanito sopló sobre el vértice de la cabeza de su hermano. Y lo resucitó.

XXX. Aégui catú: „Jaá árupi, Chyvyí!" Ojiói. Mombyrý ojiqi, Tyvyryí Guyqueý upé: „Oicó eyvae voí pã ñandévae co yvýre, Queyí?" Aépy Tyqueýry: „Oicóvae. Enei tajapó coqtí aroçapucái vaéna." Aépy opyru yarýre, yarý iávaere, ojapó coatí. „Ayngatú ejupí yvyráre, Chyvyí!" Aépy ocapucái ma: „Co tuguaiaçá (30) pejucá vaerangué, tutý! Amboỹngaú tuguaiaçá pejucá vaerangué!" Aépy oú ma Añãy, oçapucái ma: Mbaéva pã ereroçapucái ma, chiriý?" – „Anýine, co tuguaiaçá ritý aroçapucái erecóvy pejucá vaerangué, tutý."

XXX. Y después: "Vamos para allá, hermanito". Ellos fueron. Fueron lejos y el hermanito dijo a su hermano: "¿Es que no tenemos semejantes (de nosotros) sobre la tierra, hermano?". Y su hermano (dijo): "Hay. Sí, déjame hacer el cuatí, voy a llamar por ellos". Pisó a un cedro, un cedro con frutos, e hizo al cuatí. "Ahora subamos a un árbol, hermanito".
Y gritó: "¡Allí estan los **tuguaiaça**(30) que ustedes deben matar, tíos! ¡Ahora he hecho **tuguaiaça** a los que deben matar!" Y Aña'y vino, gritando: "¿Por qué estás gritando, sobrino?" "No, hago llamar a estos **tuguaiaça**, que tú deberías matar, tío".

XXXI. Aépy omaé oúvy Añãy: „Ejupí, emboçururá chévy!"

XXXI. Añã'y vino llegando más: "Trépate y tíramelo abajo". Y él su-

30. tuguai - cola; 'asa' - rayos; colarayada, sinón para el cuati, pues tiene la cola rayada.

Aépy ojupí, oitý coatí, omombá coatí. Aépy ei Ñanderyqueý: „Chijucá emé que, tutý!" Aépy ei: „Anýine, orojucá eỹvae, eguejý catú." Oguejý oúvy, yvý ojaró, oinupa ma avei, oitý imboúvy. Aépy aé ijucápy ocaacaá ma.

bió y tiró a los cuatí (abajo) y terminó con ellos. Y Ñanderykeý habló: "Ten cuidado de no matarme, tío". Y él habló: "No, no te mataré, baja no más". Cuando bajaba y se encontraba ya cerca del suelo lo mató de un golpe y lo tiró.
Al ser matado emitió un crujido.

XXXII. Aépy Añãy oipoó peguaó, oñoma ma epotĩ avé, aégui coatí omboatý. Ñanderyqueý omoĩ ajacá ypýpy, iáno omoĩ coatí, aépy ojapó tapé ogueraá aguá. Aégui oú, oupí ajacá: nomongûéi, onimbopoýi ma Ñanderyqueý ichupé. Aégui ogueraá, oupí ogueraá. Mombyrý ogueraá, omboguejý, aégui ojapó jevý tapé.

XXXII. Y Añã'y cortó (hojas de) **Ka' aete**, envolvió también sus excrementos y después puso a los cuatí en un montón.
Puso a Ñanderykeý en el fondo de su canasta, encima puso a los cuatí y (después) hizo un camino, para llevárselo. Y él vino y levantó la canasta. No podía, Ñanderykeý se le hacía pesado. Y él se lo llevó, lo levantó y se lo llevó. Lo llevó lejos, lo bajó y nuevamente hizo un camino.

XXXIII. Aégui Tyvyryí oó, oguenae coatí Guyquéy áno guaré, oipejú Guyqueý ijapyté, omoîngové. Omoĩ ité coatí yguýpy, aégui ojupí pa Guyvyí revé yvaté. Aégui Añãy oú jevý, aécatú ogueraá, enguívae, opytá.

XXXIII. Y el hermanito vino, quitó a los cuatí que estaban encima de su hermano, sopló a su hermano en el vértice de la cabeza y lo resucitó. El (Ñanderykeý) puso una piedra debajo de los cuatí y trepó (a un árbol) con su hermanito. Y Añã'y regresó, y entonces llevó (el cesto) y ellos se quedaron atrás.

XXXIV. Aégui Añãy omaé oóvy góypy, Añãy mocóĩ rajýry: „Mbaéva pa erejucá, iú?" – „Anýine, peó teíne peechá upépy, ñacaucauvae arú curí." Aégui tajýry ojióí, oguenoembá teĩ coatí. „Ndoicói co ñacaucauvae nde agué, iú!" – „Aéno ma jepé oiaú, ocó aáta aechá!" Oó, oechá: „Oiaú raé, ajevýta aechá chiraquycuépy, ajoú jevýta ma ay!". Oó.

XXXIV. Y como Añãy caminaba, llegó a su casa. Las dos hijas de Añãy (hablaron): "¿Qué has matado, padre?" - "No, no vayan a mirar adentro, he traído un cabeza-negra" Y las hijas de Añãy fueron y sacaron en vano todo los cuatí.
"¡Tu cabeza negra no está allí, padre!". - Entonces se ha desmenuzado, iré yo a mirar". El fue y miró: "Efectivamente, se ha desmenuzado; voy a

regresar y buscaré en mi rastro. En un momento lo encontraré". El se fue.

XXXV. Upé javé Mocoĩĩvae ojapó ma Guaçú yguýpy, yarý ypigue. 31) Aépy Añãy omaé jevý, opãã ma Guaçú, oñaní ma ichúgui, omoña, oguerú jevý yguýpy, ijucávy. Omõpe yvyrá racanguẽ iñapynguá rupi: „Co ma chiretu agué rauraú!" Mocoĩĩvae oguejý jevý yvatégui, omoĩgové Guaçú. Aé javé oó jevý Añãy góypy.

XXXV. Los mellizos justamente estaban haciendo el ciervo, de un cedro (31) seco. Y Añãy regresó, el ciervo saltó y escapó de (miedo a) él; él lo persiguió y lo trajo de vuelta donde ellos (los mellizos), para matarlo. Rompió ramas secas en su nariz (del ciervo): " ¡Eso es lo que ha olfateado!". Los mellizos bajaron nuevamente de la altura (del árbol) y resucitaron de nuevo al ciervo. Añãy mismo, volvió a su casa.

XXXVI. Mocoĩĩvaecua: „Jaá óypy!" Ojióí, ojaró óypy. Guyvyí upé: „Eipejú cheapytépy!" Oipejú, ojicuaá ma yvotý Tyqueýry apytepy. Aé oipejú aveí Guyvyí apytépy, ombojicuaá aveí yvotý, gégui ojióí. Omaé ojióivy Añãy róypy.

XXXVI. Los mellizos (hablaron): " ¡Vayamos a su casa!". Ellos fueron y llegaron a las inmediaciones de la casa. (El habló) a su hermanito: - "Sopla sobre el vértice de mi cabeza". El sopló y apareció una flor en el vértice de la cabeza de su hermano. También éste sopló sobre la cabeza de su hermanito e hizo aparecer una flor y se fueron. Caminando llegaron a la casa de Añãy.

XXXVII. Aépy Añãy rajý: „Ocó chiquyvý oaé!" Aépy icuái. „Mbaéva py pã enguí ñaĩ pejerecó chiquyvý?" – „Oré co yrucú quyỹi revé oroguerecó oreapyté." – „Iú avé enguí naĩ perecó orévy!" – „Ogueroõça eyvae nderú." – „Mbaéva py pã enguí naĩ?" – „Oré orojeapytepiró." – „Anýine, aipotá aé ma iú enguí ramí perecó

XXXVII. Y las hijas de Añãy y (hablaron): " ¡Allá llegan nuestros hermanos!". Y pasaron por delante. - "¿Cómo se han vuelto así, mis hermanos?". - "Tenemos urucú con pimienta sobre nuestras cabezas". - "(Nosotros también queremos) tener a nuestro padre como ustedes". - "Tu padre no lo soportará". - "¿Por medio de qué se han vuelto ustedes asi?" - "Nos hemos escalpado". - " ¡No, yo también quiero tener a mi padre, así como son uste-

---

31. ypigue - 'ĩpeguera - corteza de árbol' (M.I.p.166)
ypikue (t.m.) corteza de cedro

qrévy!" – „Eneĩ aéno, tereó quyỹi erú, Chyvyí!" Oguerú quyỹi, aegui oguerú tacuarembó, 32) oipiró Añãy ijapyté, aégui oipichý quyỹi yrucú revé. „Tereó cuáraýpy!" Oó cuaraýpy „Eroôça que, iu!" Oó, oguapý, ndeieté ramo opũáta ma. „Echá ma, nogueroôçaita raé!" Aépy arépy opũá ma. „Echáma, nogueroôçaita aé ma raé!" Oñani ma: „Píry, píry, píry!" Oñani, ndareino iñaca opororó ma. Ñatiu iñapũtuugui oico, mbariguí 33) avé.

des!". - "Bueno, anda a traer pimienta, hermanito". El trajo pimienta y trajo takuarembó (32), él escalpó a Añãy y le untó la cabeza con urucú y pimienta. "¡Anda al sol!". El fue al sol. Después de un rato se levantó. "¡Aguanta no más, padre i" Se fue y se sentó, después de un rato ya se quería levantar. "¡Ya ves, no va a poder aguantar!". "¿Ya ves? De verdad ya no puede soportar maś. El corrió: "piry, piry". El corrió y al poco rato su cabeza revento. De su cerebro salieron mosquitos y también bariguí. (33)

XXXVIII. Aégui: „Ñamendá catú tajýryre, Chyvyí!" Omendá tajýryre, aégui ogueroqué guembirecó. Pýtuno Tyvyryí oú, aégui Tyvyryí ipyvaeté 34)pỹtu raçávy. Coe ypyí oú oporandú Guyvyí upé: „Mbaéva pa ndévy ojeú, Chyvyí?" – „Che chimbirecó aú-teé." –Aépy:„Che ndaúteéi, Chiçuaípy che chimbirecó aú."

XXXVIII. Y: "¡Casémonos con las hijas, hermanito!" Se casaron con las hijas y durmieron con sus mujeres. De noche vino el hermanito y toda la noche estuvo(34) vomitando el hermanito. Por la mañana temprano vino y preguntó a su hermanito: - "¿Qué ha pasado contigo, hermanito?". - "Yo mismo me he "comido" verdaderamente a mi mujer". Y: "No me 'he 'comido' a mi mujer yo mismo; con mi pequeña flecha de pájaro me ha 'comido' a mi mujer (desflorado).

XXXIX. „Jaá aéno ñuúre tata ñamoi." Aépy: „Jaraá ñanembireçó avé." Aégui ojióí: „Qromoira ñuúre tatá, peñaní que ay" (35). Aégui omoĩ ñuúre tatá, aégui eí guembirecó upé: „Pe ñaní que!" Oñani Tyquéry oñani y upá rembépy, ojaró oóvyno,

XXXIX. "Prendamos fuego al campo". Y: "llevémonos también a nuestras mujeres". Y se fueron. "Nosotros vamos a prender fuego al campo(35) y dijeron a sus mujeres: "¡Corran!". Ellas corrieron. Las hermanas corrieron

---

32. takuarembo - chusque; una especie de paja (G.p.774)

33. mbarigui - polvorin, jején, (mosquito diminuto simúlido, diptero) (G.p.595).

34. ipyavaeté - Pía abaeté - Bascas (M.II.p.284v./278v.)
ipy'ávaete (t.m.) tenía bascas.

35. . . . corran ahora!" Después metieron fuego al campo. . .

iávyre ijipotá tatá, iñacã opororó ma. Aégui ñatĩũ mbariguí ave omombá.

hacia la orilla de la laguna y cuando ya estaban cerca, su pelo cogió fuego y sus cabezas reventaron. Ese fue el fin de los mosquitos y de los bariguí.

XL. Aégui ojióivy, omaé Añãy jevý. Aépy ojapó gocái 36) guyraĩjauápy. Aépy Añãy oú aveí, omondymondýi guyraí. „Tereó quyyi erú, Chyvyí!" Aégui oguerú quyyi, oipoquytý, aégui omoĩ ýpy. Arépy Añãy oú jevý, guembó ojará, oitý guembó ýpy, ojoí. Ndaréi oguenoe jevý, aépy oimamá jevý, teí naporaĩ. Ojará, oitý jevý ýpy, aépy oicoo embó quyyi, aégui catú oñaní: „Píry, píry, píry!" Oó. Yvyporeypy aveí oá.

XL. Y mientras caminaban, volvió un Añãy. Ellos acechaban(36) a los pájaros en el lugar éstos se bañan. Añãy llegó y espantó a los pájaros. - "Anda a traer pimienta, hermanito". El trajo pimienta, la molió y la puso en el agua. Después de un rato volvió Añãy, se desató su miembro, lo sumergió en el agua y lo lavó. Después de un rato lo volvió a sacar y lo ató nuevamente, no estaba bien. Nuevamente lo desató y lo echó al agua, pero la pimienta le quemaba su miembro y después se fue corriendo, gritando: - "Píry, Píry, Píry". Se fue, también él cayó al abismo.

XLI. Aégui ojióivy ojapó tavicuaí. 37) Aevé catú Tyvyryí ipyata veí ma. Aépy ombocuá ombaracanai, omañata ma Gu raquycué. Omonoó Añãy ojeupe jiroquý vaéna, omboé ma Añãy jiroquýre. Irundý jacý rupi Tuvý ma oú enguívaere, oó ma, ogueraá ma guaý Ñanderuvuçú. Oó ma oóvy, Ñanderyqueý onimoinó Gu upé, Tyvyryí catú ocambú voí. Aé catú Ñanderyqueý Gu popyguáre 38) oporandú. Aépy omeé opopyguá guaý upé. Aégui aé guaýgui oñomí jevý, oó ma mbaemeguá jocoáno, Jaguarový pyitý oñaaro.

XLI. Al caminar, él (Ñanderykeý) hizo al mandasaya(37). Su hermanito ya se había vuelto un poco más fuerte. El se ahuecó una marara y quería ir tras el rastro de su padre. El reunió a los Añãy para que bailaran . El mismo les enseñó el baile. Después de cuatro meses vino Ñanderuvusú donde ellos, se fue y se llevó a su hijo consigo. Mientras caminaban, Ñanderykeý atormentaba a su padre (con ruegos y preguntas); el hermanito fue directamente a mamar (del pecho de la madre). Después Ñanderykeý pidió a su padre que le diera su atuendo(38).

---

36. Después hicieron un hogar en el lugar donde se bañan los pajaros.

37. mandasaya - ? Mandaçaia - Especie de abeja de la familia de los Melipônidas.

38. popyguá(rę) - popegûa - lo que esta en la mano (M.II.p.308v./302v.). Quiere decir una especie de cetro (de madera) propio de los lideres (es una tradición antigua propio de los Guaranies, que ya se conoce de los Tupinamba antiguo). El significado es, que pidió de su padre el 'mando' sobre la tierra.

El padre dió su atuendo al hijo. Después se escondió nuevamente de su hijo y fué a detener la destrucción (del mundo) y sólo el tigre azul lo custodia.

XLII. Ñanderyqueý oĩ ñande áno, coay oñangarecó yvýre, oipyý yvý ytá. Upévae omòatáno, yvý oáma. Coay yvý ijujá, ndocacuaavéita ñandenimoña. Omanó vaeeué? opá jevýta jaechá, pỹtũ oá rô, oguejý mbopí, ñanemombá ãguá co yvýre jaicóvae. Oguejý Jaguarový pỹtũno. Jaguarový oguejý ñandére ocarú vaéna.

XLII. Ñanderykeý está sobre nosotros (en el cenit), ahora él cuida de la tierra y sujeta el soporte de la tierra. Pues cuando lo saque, la tierra caerá. Ahora la tierra (ya) está vieja, nuestras familias ya no crecen más, son cada vez menos. Volvemos a ver a todos los muertos, cuando cae la oscuridad; el murciélago bajará sobre nosotros para terminar con todos los que están en esta tierra. El tigre azul bajará para devorarnos.

XLIII. Ojucá Jaguareté Ñandecý, oú Ñanderuvuçú ijayvucué 39) ogueraá. Coay iný âguápy, omôpyata jevý ojeupé. Aégui Ñanderuvuçú ojapó Tupãra 40) Ñandecý oicõtemé Tupãre. Aégui Ñandecý omondó Tupã rupápy ramõ. Tupã oú. Omboyrú apycápy 41) mbaémôey, yvyraijá mocõi oú apycá rembére. Omaé ma oúvy, Ñandecý róypy, ndayapuvéi jepé. Ogueronimbojeré apycá, omboguejý Ñandecý rovái rupi, upépy onimongetá. Upévaegui embetá overaverá.

XLIII. Cuando los tigres mataron a Ñandesý, vino Ñanderuvusú y se llevó su halo(39). Ahora, ella existe de nuevo; él le dió fuerza otra vez. Ñanderuvusú creó a la (persona de 'Tupã')(40). Ñandesý necesita a Tupã y cuando Ñandesý envía a buscar al campamento de Tupã, (y) Tupã viene. Embarcado en su apyká,(41) como capitán llega con dos ayudantes al borde del apyká.

---

39. ijayvucue - 'ayvu' tiene en el lenguaje diario el significado de ruido, pero algunos grupos lo usan en el lenguaje real.
como' palabra, sonido', y 'ayvukue' (-kue - pasado) - alma.
su alma

40. tupã(ra) - 'dios' encargado en cuidar las almas que van a ser enviadas a la tierra (o ya volvieron).
'alma de origen divino' (C.1962:81)

41. apyka - asiento, banquito

Cuando se acerca a la casa de Ñandesý, ya no truena. El circunnavega (la casa) con su apyká y desembarca delante de Ñandesý y allí conversan Mientras tanto, el barbote relampaguea constantemente.

XLIV. Ojiroquý ajeté roýpy, aé oú tapé Ñanderú upé, ijaguyjé ramõ oú tapé ichupé. Upé catú jaá ma upivé ñandé rovái coty, ñamaé y recoypýpy. (ver 2) Aépy Ñanderú oaçá iáno rupí, tayreté catú oaçá yvý rupi, y ipirú ichupé.

XLIV. Se baila bien durante todo un año y entonces el chamán obtiene (se le revela) el camino. Cuando se ha cumplido el tiempo, le llega el camino. Entonces iremos también con él hacia el Este y llegaremos al agua eterna (ver 2). Y nuestro padre (el chamán) pasa sobre el mar; sus hijos (discípulos) caminarán sobre la tierra y el agua estará seca para ellos.

XLV. Jaaçá, ñamaé vapurũndýpy. Pe Ñandecý róypy ñamaéta ma vy iný cocueruçú, pacovatý. Aégui jaaçá jaávy, jaiqué caaguýpy. Aégui ñandejurú ipirúne, aépy iný eí jaúvae. Ãégui jaaçá jaávy, ñamaé yapó mõpy, upévae ndajaúiri, ñandejurú ipirú rô jepé. Upégui jaaçá jaávy, ñamaé yporapy, upévae jaú.

XLV. Entonces cruzamos y llegamos a la plantación de iaboticaba (ver 20). Allí, si ya estamos por llegar a la casa de Ñandesý, se encuentra la gran chacra (comunal) y la plantación de bananos. Y nosotros pasando nos vamos y entramos al monte. Nuestra boca se seca y allí hay miel, que comemos. Y nosotros avanzamos y llegamos a la laguna de agua pegajosa; allí no bebemos aunque nuestras bocas estén secas. Seguimos nuestro camino y llegamos al agua buena y allí sí bebemos.

XLVI. Upégui jaá Ñandecý róypy. Jajaró ramô omaé Guaá oúvy, oporandú ñandévy: „Mbaéva pa oúta chimembý, eí Ñandecý!" Pe ñandé ñamombeú ichupé: „Ñandé mbujapé 42) ée jaúta, pacovajú jaúta aveí!" Aégui jaaçá

XLVI. De allí vamos a la casa de Ñandesý. Mientras nos acercamos, llega el arára y nos pregunta: "¿Qué quieren comer mis hijos, dice Ñandesý?". Nosotros le respondemos: "Queremos comer mbuiapé (42) dulce y también queremos comer bananos maduros". Luego seguimos y nos sale al encuen-

---

42. mbujape - 'Mbuypé - pan (M.II.P.216p) en aleman 'Fladen'

jaávy, ñanderomaitĩ Aviá. 43) Ñanderomaitĩ. Oporandú ñandévy: „Mbaéva pa oúta chimembý?" Ñamombeú ichupé: „Caguijý 44) aúta!" Aégui aé oó jevý omombeú Ñandecý upé. Ñamaé ramô Ñandecý ojaeó. Ei Ñandecý:

tro Sabiá 43). El nos sale al encuentro y nos pregunta: "¿Qué quieren comer mis hijos?". Nosotros le contamos: "Queremos comer Kaguiyý" 44). El regresa y se lo dice a Ñandesý. Al llegar Ñandesý llora. Ñandesý habla:

XLVII. „Yvípy pemanombá ma. Peové teíne, coaỹ pepytá co ápy!"

XLVII. "En la tierra ya se murieron ustedes. No se vayan más por allá, quédense aquí.

---

43. Sabía - Nombre dado en general a los pájaros de la familia de los Túrdidas. (P.D.B.p.1067).

44. Caguĩjy - 'Caguĩyí - Mazamorra de maíz'' (M.II.p.86). kaguĩỹ (t.m.).

2. Guyraypotý.

I. Ñanderuvuçú oú yvýre, eí Guyraypotý upé: „Pejiroquý que, ivaíta ma yvý!" Ojiroquý ma mboapý roý rupi maápy oendú mbaemẽguá ryapú: yvý oá ma oúvy, caarú águi yvý oá. Aépy Guyraypotý guayretá upé: „Jaguatá! Ñanemôpirí mbaemẽguá ryapú!"

II. Aégui oguatá, ojiói ñandé rovái, Paráry rembépy. Ojiói árupi. Oporandú ma Guyraypotý upé guayretá: „Cóvae pa oupí ty voí eyvae mbaemẽguá?" – „Anýine, cóvae je petei roý rupi mbaemẽguá oupí vaéna." Aépy ombaeapó tayretá.

III. Roý oaçá, oñendú jevý ma mbaemẽguá ryapú. Oguatá jevý. Arépy yvý ojaparó pvivé ma. Aépy oporandú Guyraypotý rayretá: „Cóvae pa oupí ty voí vaéna pa mbaemẽguá?" – „Coay je ivaí pojavavéta ma, coay pembaeapó meemé je," eí Ñanderuvuçú Guyraypotý upé, vaé catú je Guyraypotý omombeú jevý guayretá upe.

IV. Aépy nombaeapóvéi ma Guyraypotý rayretá, aéno pa: „Manae pa jaicoí vaéna?" – „Che itý ambojecocuaá vaéna ñandévy ñanderembiúna!" „Aépy ojiói jevý, mamóra ojiói ápy.

GUYRAYPOTY

I. Ñanderuvusú vino a la tierra y habló a Guyraypotý: "Bailen, la tierra se va a poner mal". Bailaron tres años, cuando escucharon el trueno que anuncia el final. La tierra se desplomaba constantemente, la tierra se caía del Oeste. Y Guyraypotý habló a sus hijos: " ¡Partamos! ¡El trueno del fin causa miedo!".

II. Y se fueron, se fueron al Este, a la orilla del mar. Allá fueron. Los hijos de Guyraypotý le preguntaron: - "¿Acá no llegará la perdición ahora?". - "No, aquí, se dice, subirá la perdición dentro de un año". Y sus hijos hicieron chacra.

III. El año pasó y nuevamente se escuchó el trueno del fin. Nuevamente se fueron. Después de un tiempo la tierra comenzó a desplomarse con más rapidez. Los hijos de Guyraypotý le preguntaron: - "¿No volverá a comenzar en este momento la perdición?".
- "Ahora, se dice, las desgracias se acelerarán; ahora ya no hagas más chacra, se dice". Así habló Ñanderuvusú a Guyraypotý, lo que Guyraypotý contó a sus hijos.

IV. Los hijos de Guyraypotý ya no hicieron chacra y luego (preguntaron): - "¿Cómo nos sustentaremos?". - "Yo sólo haré aparecer lo que será nuestra

alimentación". Y de nuevo caminaron, lejos fueron.

V. „Pe nimbyaí ma pa̲?" – „Mita̲ nimangá nimbyaií ma." Aéno: „Peipypirá aó chévy." Oó aépy ojeté mbovavá, ojoú, oitý ma avatí, jetý aveí, mbejú. Aévae omec ma guayretá upé. Aégui oguatá jevý, mamóra ojiói ápy.

„Peúvae pa̲ vapuru̲?" – „Oroúvae." Opyru̲ ma̲ yvyráre, ombojicuaá ma vapuru̲ guayretá upé ou. „Peejá que petei aca ñandé raquycué moñáá oú jevý vaéna."

V. "¿Tienen hambre?". - "Los niños, que están jugando tienen un poco de hambre". Entonces (habló él): "¡Extiendan una manta para mí!". Entonces se fué y sacudió su cuerpo y encontró y tiró (a la manta) maíz y también camote y 'torta' o 'pan' de mandioca. Esto dió a sus hijos. Luego siguieron caminando; lejos fueron. "¿Comen ustedes iaboticaba?". - "¡Sí, comemos!". Pisó a un árbol e hizo aparecer iaboticaba, para que sus hijos la comieran. - "Cuídense de dejar una rama, para que los que vienen atrás de nosotros también puedan comer".

VI. Aépy yvy ocái pyiveivé ma. Ojiói jevý, oporandú jevý Guyraypotý rayretá ichupé: „Cóvae yvý opytá pa̲ raé?" Aépy aipó eí guayretá upé: „Cóvae yvytý Paráry jocoá je opytá raé vaéna je." Aépy opytá.

VI. Y la tierra se quemaba cada vez más rápidamente. Nuevamente partieron y nuevamente preguntaron los hijos de Guyraypotý: "¿Será salvado este país?". Entonces él habló a sus hijos: - "Esta cordillera, que detiene al mar, se dice, efectivamente quedará a salvo, se dice". Y se quedaron.

VII. „Coa̲y catú óy pejavyquý ñandévy, yvyrapégui óy pejavyquý ñandévy, aé rami eyno je y oúne ñandé róy omboaívae, eí Ñanderuvuçú chévy."

VII. "Pero ahora hagan una casa para nosotros, hagan una casa de tablas para nosotros, si no, se dice cuando venga el agua, destruirá la casa, me dice Ñanderuvusú".

VIII. Aépy Guyraypotý eí Jyperura 45) upé: „Peipytymo̲i chirayretá!" – „Aipytymo eyvae, ajapóta canoá." Ypéy upé: „Eipytymo̲i chirayretá óyre!" – „Che aipytymo eyvae aveí, avevé ri vaéna che." – „Eneí aéno. Curuvá

VIII. Y Guyraypotý habló a Yyperú (45): - "¡Ayuden un poco a mis hijos!". - "Yo no ayudo, quiero hacer una canoa". Al pato silvestre (le dijo): - "¡Ayuda un poco a mis hijos a construir la casa!". - "Yo, yo tampoco los ayudaré, pues volaré".

---

45. Iyperura̲ - parece ser un nombre personal. (Jyperu - traigan hacha)

46 upé ei, ndepa̲ eripytymõ eỹvae aveí chirayretá, óyte?" – Che aanýine aveí," – „Aénp epytá, jaechá, y oú ramô mana̲e pa̲ ereicóne!"

Dijo al Suruva (46): - "¿tú tampoco quieres ayudar a mis hijos con la casa?". - "Yo tampoco". - "Entonces quédate; ya veremos cómo te irá cuando llegue el agua".

IX. Aégui óy ojapó ma yvyrapégui, omombá óy, aégui ojiroquý jevý. „Pe nepirí teíne que y ojapa̲ró mánamo, yvýytá omoroyça̲ ara̲ je y oúta." Aégui: „Ejiroquý mboapý roý rupi", aipó ei aguépy omaévy y ojaparó. „Pe nepirí teíne que!"

IX. E hicieron una casa de tablas, la terminaron y nuevamente bailaron. "No tengan miedo cuando el agua se desborde (pues) se dice que para enfriar el soporte de la tierra, debe venir el agua". Y: "Bailen durante tres años, había dicho, cuando se llegó el agua y se desbordó. "Tengan cuidado de no tener miedo".

X. Y oú ma, ojaparó ma. Aépy Jyperú: „Itajý chévy perú, canoá ajapóta, aguejý aguá!" Aégui oçapucái javé nimbojeré ma yryjúi ijapytépy. Ypéy ovevéta tei, ypóry oú. Curuvá oçapucái ma aveí „Yracó oú ma!" Eí javé ijurú rupí y oñiñoñá ma javé ijayvucuei oó ma guyráno.

X. El agua llegó y se desbordó. Y el (Yyperú) (gritó): "Tráiganme un hacha de piedra, quiero hacerme una canoa, en la que me embarcaré". El gritaba y (ya) la espuma del agua giraba sobre su cabeza. El pato salvaje trató vanamente de volar; los (animales) del agua lo devoraron. El Suruvá también gritó: " ¡El agua llega verdaderamente!". Así habló y el agua entró a su boca y así su halo pasó a donde los pájaros.

XI. Guyraypotý rajý oguereco̲ petei̲ taturaý ogueraá agué. Aépy ojaoí ma óy y. Aépy Guyraypotý rembirecó omé upé: „Ejupí óy apyté áno!" Aépy Guyraypotý ajaeó, aépy embirecó: „Nepirí teíne que, Cherú, ejipepoyupí ca̲tú guyraretá upé. Guyrá pora̲ oguapý ndereé roqué eupí ñandé áno coty." Aépy oquytáre aveavé tacuá ombopú.

XI. La hija de Guyraypotý tenía un joven armadillo, que había llevado consigo. Y el agua cubrió la casa. Y la esposa de Guyraypotý (habló) a su marido: - " ¡Sube a la casa!"
Y Guyraypotý lloraba y su mujer (habló) - "Mira que no te dé miedo, padre mío, extiende bien tus brazos, para la bandada de pájaros. Si se posan pájaros buenos sobre ti, entonces elévalos al cenit". (A partir de) entonces gol-

---

46. Curuvá - Curubá - Pájaro conocido (M.II.p.118).

XII. Aépy Guyraypotý oñeẽngaraí.47) Aépy oc̃ûé ma óy, onimbojeré ma óy, oc̃e ma y áno, ojupí ma, ojióí. Omaé ma yváy roquépy, y jepé enguívae raquycuére omaé ma aveí.

peó su takuara (de baile) contra la columna de la casa.

XII. Y Guyraypotý cantó el Ñeẽngaraí(47). Y la casa comenzó a moverse, la casa giraba y se elevó sobre el agua y subió y subió.

Llegaron a la entrada del cielo y el agua llegó justo detrás de ellos.

47.oñeẽngarai - 'Ñengarete - Canto ritual del que se traslada o se ha trasladado al paraiso' (C.1962:76).
(t.m.) oñe ẽngaraí - cantó el canto ritual del que se traslada a la tierra sin mal.